

Случай с отцом

Текст записан А. А. Волковой и Д. А. Паперно в июле 2002 г. в д. Еремеево от Виктора Ивановича Краузе, разобран Д. А. Паперно с Л. А. Камбаловой и Н. К. Поповой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Vəli** **setčəm** **sluč'aj** **bat'akəd** .
vəl -i -0 setčəm -0 sluč'aj -0 bat'a -kəd
быть -prt 3 такой -nn случай -nn отец -comit

Был такой случай с отцом.

2 **Munim** **vugraš'ny** **no kyltim** **poš'olokə** **č'oj** **dorə** .
mun -i -m vugraš' -ny no kylt -i -m poš'olok -ə č'oj -0 dor -ə
идти -prt -1pl удить.рыбу -inf ну плыть -prt -1pl поселок -ill сестра -nn край -ill

Рыбачить поехали и спустились в поселок к сестре.

3 **Č'ojəj** **gətyra** , **mužyka** **že** .
č'oj -əj -0 gətyr -a -0 mužyk -a -0 že
сестра -p.1sg -nn жена -attr -nn мужик -attr -nn же

Сестра замужняя, замужем уже.

4 **Kyltim** , **vugraš'im** **š'a** **i bər** **katam** .
kylt -i -m vugraš' -i -m š'a i bər kat -a -m
плыть -prt -1pl удить.рыбу -prt -1pl потом и обратно подниматься -npst -1pl

Поехали, порыбачили, потом обратно едем.

5 **Motornym** **gol'di** .
motor -ny -m -0 gol'd -i -0
мотор pl.p -p.1pl -nn развалиться.со.звоном -prt 3

У нас мотор сломался.

6 **Mort** **jur** **lug** .
mort -0 jur -0 lug -0
человек -nn голова -nn луг -nn

Луг "человеческая голова".

7 **Lug** **seni em** .
lug -0 seni em
луг -nn там есть

Луг там есть.

8 **Yližykas** **motornym** **gol'di** .
yli -žyk -a -s motor -ny -m -0 gol'd -i -0
далеко -cmprg -p.iness/ill -p.3 мотор pl.p -p.1pl -nn развалиться.со.звоном -prt 3

Дальше у нас мотор развалился.

9 **Kyži** , **myj** , **vajs** **kəžyd** , **ar** .
 kyži myj -0 va -ys -0 kəžyd -0 ar -0
 как что -nn вода -p.3 -nn холодный -nn осень -nn

Как да что, вода холодная, осень.

10 **Kyknanym** **pərč'č'iš'imən** , **seš's'a pyžtə** **i**
 kyk -na -ny -m pərč'č'i -š'i -mən seš's'a pyž -tə i
 два -p.instr pl.p -p.1pl раздеть -detr -conv.lim потом лодка -acc.p.2 и
kyskam

kysk -a -m
 тащить -npst -1pl

Оба раздетые, потом лодку и тащим.

11 **A stavys** **koš'tjasa** , **vajs** **ič'ət** ,
 a stav -ys -0 koš't -jas -a -0 va -ys -0 ič'ət -0
 a весь -p.3 -nn речной.порог -pl -attr -nn вода -p.3 -nn маленький -nn
kəžyd

kəžyd -0
 холодный -nn

А всё с порогами, вода мелкая, холодная.

12 **I voj** **byd** **pyžtə** **kyskim** **da kyskim**
 i voj -0 byd -0 pyž -tə kysk -i -m da kysk -i -m
 и ночь -nn весь -nn лодка -acc.p.2 тащить -prt -1pl и тащить -prt -1pl

И целую ночь лодку тащили и тащили.

13 **Kyknanym** **mužəmaəš'** **kynmaləmaəš'**
 kyk -na -ny -m muž -əma -0 -əš' kynm -al -əma -0 -əš'
 два -p.instr pl.p -p.1pl уставать -pf 3 -pl мерзнуть -distr -pf 3 -pl

Оба уставшие, замерзшие.

14 **I zeryštalə** **n'euna**
 i zer -yšt -al -ə n'e- una
 и дождь -delim -distr -prs.3sg neg- много

И дождь льет немного.

15 **Š'a i voim** , **korkə** **eš'kə i voim**
 š'a i vo -i -m kor -kə eš'kə i vo -i -m
 потом и прийти -prt -1pl когда -indef же и прийти -prt -1pl

Потом и приехали, когда-то, наверное и приехали.

16 **Leč'č'im** **srazu že č'as** **myš't'i gortə**
 leč'č' -i -m srazu že č'as -0 myš't'i gort -ə
 спуститься -prt -1pl сразу же час -nn спустя дом -ill

Спустились сразу же через час домой.

17 **Kajim** , **š'ojyštīm** , **leč'č'im** **bər**
kaj -i -m š'oj -yšt -i -m leč'č' -i -m bər
подниматься -prt -1pl есть -delim -prt -1pl спуститься -prt -1pl обратно

vadorə , **motor** **vəč'im**
vador -ə motor -0 vəč' -i -m
берег.реки -ill мотор -nn делать -prt -1pl

Поднялись, поели, спустились назад на берег, сделали мотор.

18 **Seš's'a katim** **bad'jasə** **vugraš'ny**
seš's'a kat -i -m bad' -jas -ə vugraš' -ny
потом подниматься -prt -1pl ива -pl -ill удить.рыбу -inf

Потом поехали к ивам рыбачить.

19 **Setč'əž' voim** **da bara motərnym** **gol'dis**
setč'əž' vo -i -m da bara motər -ny -m -0 gol'd -i -s
дотуда прийти -prt -1pl и опять мотор pl.p -p.1pl -nn развалиться.со.звоном -prt -3

Дотуда доехали, и опять мотор сломался.

20 **Š'a i ... kyž nin sijə šuš'ə** ... **vunəma** ...
š'a i kyž nin sij -ə šu -š' -ə vun -əma -0
потом и как уже тот -na сказать -detr -prs.3sg быть.забытым -pf 1sg

kyž nə ...

kyž nə

как же

Да и... как это называется... забыл... как же...

21 **Bara vəč'yštīm** **n'eunasə**
bara vəč' -yšt -i -m n'e- una -sə
опять делать -delim -prt -1pl neg- много -acc.p.3

Опять поделали немного.

22 **Ləš'adyštīm** , **vugraš'ny** **č'ut' vyləž' i**
ləš'ad -yšt -i -m vugraš' -ny č'ut' vyl -əž' i
подходить -delim -prt -1pl удить.рыбу -inf чуть верх -term и

katyštīm

kat -yšt -i -m
подниматься -delim -prt -1pl

Поправили, рыбачить чуть вверх и поднялись.

23 **N'ič'əvo šedis č'eriys**
 n'ič'əvo šed -i -s č'eri -ys -0
 ничего попадать -prt -3 рыба -p.3 -nn

Ничего ловилась рыба.

24 **N'ed'el' kumyn olim š'a bər kylədč'im**
 n'ed'el' -0 kumyn -0 ol -i -m š'a bər kyləd -č' -i -m
 неделя -nn сколько -nn жить -prt -1pl потом обратно сплавлять -detr -prt -1pl

Около недели жили, потом обратно сплавилась.

25 **Gortə voim , ban'aə srazu**
 gort -ə vo -i -m ban'a -ə srazu
 дом -ill прийти -prt -1pl баня -ill сразу

Приехали домой, в баню сразу.

26 **Tožə pyralim , myšš'im , pyvš'im**
 tožə pyr -al -i -m myšš' -š' -i -m pyvš' -i -m
 тоже зайти -distr -prt -1pl мыть -detr -prt -1pl париться -prt -1pl

Тоже заходили, мылись, парились.

27 **Sluč'ajys vəli : myj tol'kə vaš'is pyžsə**
 sluč'aj -ys -0 vəl -i -0 myj -0 tol'kə va -š'i -s pyž -sə
 случай -p.3 -nn быть -prt 3 что -nn только вода -p.el -p.3 лодка -acc.p.3

kyskim š'əkyda

kysk -i -m š'əkyd -a
 тащить -prt -1pl тяжелый -adv

Случай был, только что лодку из воды тяжело тащить было.

28 **Sija č'on i vəli**
 sij -a č'on i vəl -i -0
 тот -nom совсем и быть -prt 3

Только это и было.

29 **Sešš'a myj viš'talny sə , og təd**
 sešš'a myj -0 viš't -al -ny sə o -g təd
 потом что -nn сказать -distr -inf ptcl neg.npst -1 знать

Что дальше рассказать, не знаю.